

Heb

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
Kephalaion nhưng trên vô nôi như-vậy có thầy-tế-lễ mà
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλῶσυνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
ngồi trong bên-phải vô ngôi vô Megalōsunēs trong vô trời
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Đại ý điều chúng ta mới nói đó, là chúng ta có một thầy tế lễ thượng phẩm, ngồi bên hữu ngai của Đấng tôn nghiêm trong các tầng trời,

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἦν ἔπηξεν ὁ
vô thánh leitourgos và vô lều vô thật mà ἔpēxen vô
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#) [G3588](#)
Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
Chúa không người
[G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

làm chức việc nơi thánh và đền tạm thật, bởi Chúa dựng lên, không phải bởi một người nào.

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
mọi vì thầy-tế-lễ vào vô dâng món-quà cùng và của-lễ
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη.
kathistatai ὅthen anagkaion có ai-đó và này mà dâng
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

Phàm thầy tế lễ thượng phẩm đã được lập lên là để dâng lễ vật và hi sinh; vậy thì Đấng này cũng cần phải dâng vật gì.

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν
nếu thì vậy là trên đất cũng-không điều-gì là hierēus là vô
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#) [G3588](#)
προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
dâng theo luật-pháp vô món-quà
[G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

Nếu Ngài còn ở thế gian, thì Ngài chẳng phải là thầy tế lễ, vì ở thế gian có những thầy tế lễ dâng lễ vật theo luật pháp dạy,

- 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
là-người hupodeigmati và skiā latreuousin vô epouraniōn như
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)
κεκρημάτισται Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γὰρ φησί,
kechrēmatistai Mōi-se sē epitēlein vô lều thấy vì phēsin
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#)
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
làm mọi theo vô tuypον vô bày-tỏ người trong vô núi
[G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)

và giữ sự thờ phượng, sự thờ phượng đó chẳng qua là hình và bóng của những sự trên trời mà thôi, cũng như khi Môi-se gần dựng đền tạm, thì Đức Chúa Trời phán bảo rằng: Hãy cẩn thận, làm mọi việc theo như kiểu mẫu đã chỉ cho người tại trên núi.

6	νυνὶ bây-giờ G3570	δὲ, nhưng G1161	διαφορωτέρας diaphorōteras G1313	τέτυχεν tetuchen G5177	λειτουργίας, leitourgias G3009	ὅσω bao-nhiều G3745	καὶ và G2532	κρείττονός kreittonos G2909
	ἐστὶν là G1510	διαθήκης giao-ước G1242	μεσίτης, Đấng-Trung-Bảo G3316	ἦτις là-người G3748	ἐπὶ trên G1909	κρείττοσιν kreittosin G2909	ἐπαγγελίας lời-hứa G1860	νενομοθέτηται. nenomothētai G3549

Nhưng thầy tế lễ thượng phẩm chúng ta đã được một chức vụ rất tôn trọng hơn, vì Ngài là Đấng trung bảo của giao ước tốt hơn, mà giao ước ấy lập lên trên lời hứa tốt hơn.

7	εἰ nếu G1487	γὰρ vì G1063	ἢ vô G3588	πρώτη thứ-nhất G4413	ἐκείνη kia G1565	ἦν là G1510	ἄμεμπτος, āmemptos G0273	οὐκ không G3756	ἄν điều-gì G0302	δευτέρας thứ-hai G1208
	ἐζητεῖτο tìm-kiếm G2212	τόπος. nơi G5117								

Vì nếu ước thứ nhất không thiếu gì, thì chẳng có chỗ nào lập ước thứ hai.

8	μεμφόμενος memphomenos G3201	γὰρ, vì G1063	αὐτοῦς của-Ngài G0846	λέγει, nói G3004	Ἴδου, thấy G3708	ἡμέραι ngày G2250	ἔρχονται, đến G2064	λέγει nói G3004	Κύριος, Chúa G2962	καὶ và G2532	
	συντελέσω suntelesō G4931	ἐπὶ trên G1909	τὸν vô G3588	οἶκον nhà G3624	Ἰσραηλ, Ít-ra-ên G2474	καὶ và G2532	ἐπὶ trên G1909	τὸν vô G3588	οἶκον nhà G3624	Ἰούδα, Iouda G2448	διαθήκην giao-ước G1242
	καινήν; mới G2537										

Vả, trong những lời này thật có ý trách, là lời Đức Chúa Trời phán cùng dân Giu-đa rằng: Chúa phán: kia, nhật kỳ đến, Khi đó ta sẽ cùng nhà Y-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa lập một ước mới,

9	οὐ không G3756	κατὰ theo G2596	τὴν vô G3588	διαθήκην giao-ước G1242	ἣν mà G3739	ἐποίησα làm G4160	τοῖς vô G3588	πατράσιν cha G3962	αὐτῶν, của-Ngài G0846	ἐν trong G1722	ἡμέρᾳ ngày G2250
	ἐπιλαβομένου epilabomenou G1949	μου tôi G1473	τῆς vô G3588	χειρὸς tay G5495	αὐτῶν, của-Ngài G0846	ἐξαγαγεῖν exagagein G1806	αὐτοῦς của-Ngài G0846	ἐκ từ G1537	γῆς đất G1093	Αἰγύπτου; Aiguptou G0125	
	ὅτι rằng G3754	αὐτοὶ của-Ngài G0846	οὐκ không G3756	ἐνέμειναν enemeinan G1696	ἐν trong G1722	τῇ vô G3588	διαθήκῃ giao-ước G1242	μου, tôi G1473	καγὼ tôi-cũng G2504	ἠμέλησα ēmelēsa G0272	
	αὐτῶν, của-Ngài G0846	λέγει nói G3004	Κύριος, Chúa G2962								

Không phải như ước ta đã lập với tổ tiên chúng nó, Trong ngày ta cầm tay họ dẫn ra khỏi xứ Ê-díp-tô. Vì họ không bền giữ lời ước ta, Nên ta không đoái xem họ, ấy là lời Chúa phán.

10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς
 rằng này vô giao-ước mà diathēsomai vô nhà Ít-ra-ên với vô
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)

ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν
 ngày kia nói Chúa ban-cho luật-pháp tôi vào vô dianoian
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#)

αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
 của-Ngài và trên lòng của-Ngài epigrapsō của-Ngài và là của-Ngài
[G0846](#) [G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#)

εἰς, Θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς, λαόν.
 vào Đức-Chúa-Trời và của-Ngài là tôi vào dân-tộc
[G1519](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

Chúa lại phán: Đây là lời ước mà ta sẽ lập với nhà Y-sơ-ra-ên Sau những ngày đó: Ta sẽ để luật pháp ta trong trí họ Và ghi tạc vào lòng; Ta sẽ làm Đức Chúa Trời họ, Họ sẽ làm dân ta.

11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος
 và không không dạy mỗi vô politēn của-Ngài và mỗi
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#)

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με,
 vô anh-em của-Ngài nói biết vô Chúa rằng mọi biết tôi
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#)

ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 từ nhỏ cho-đến lớn của-Ngài
[G0575](#) [G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

Trong vòng họ sẽ chẳng có ai dạy bảo công dân mình Và anh em mình, rằng: Hãy nhìn biết Chúa; Vì hết thấy trong vòng họ, Từ kẻ rất nhỏ cho đến kẻ rất lớn đều sẽ biết ta,

12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ
 rằng ἴleōs là vô adikiais của-Ngài và vô tội-lỗi của-Ngài không
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3756](#)

μὴ μνησθῶ ἔτι.
 không nhớ vẫn
[G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

Nhơn ta sẽ tha sự gian ác của họ, Và không nhớ đến tội lỗi họ nữa.

13 ἐν τῷ λέγειν, Καινήν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ παλαιούμενον
 trong vô nói mới pepalaiōken vô thứ-nhất vô nhưng palaioumenon
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3822](#)

καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 và gēraskon eggus aphanismou
[G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

Gọi ước đó là ước mới, thì đã xưng ước trước là cũ; và, điều chi đã cũ đã già, thì gần tiêu mất đi.